



УДК 811.112.2*282.3

ШВАБЫ ЛЮБЯТ СВОЙ ДИАЛЕКТ (на материале диалектных слов и выражений г. Аугсбурга)

В. Б. Меркурьева

Меркурьева Вера Брониславовна, доктор филологических наук, профессор кафедры романо-германской филологии, Иркутский государственный университет, vbmerk@yandex.ru

Статья содержит лингвокультурологические комментарии к рубрике Штефана Грубера *Wortschätzle* в газете города Аугсбурга *StadtZeitung*, имеющей зачастую метаязыковой уклон. Анализируются и переводятся швабские слова и выражения, которые семантизированы автором рубрики на немецком литературном языке.

Ключевые слова: диалектные слова и выражения, литературный эквивалент, Аугсбург, Штефан Грубер, *Wortschätzle*, метаязык, традиции, обычаи.

Swabians Like Their Dialect (On the Example of Augsburg Dialect Words and Expressions)

V. B. Merkurjeva

Vera B. Merkurjeva, <https://orcid.org/0000-0002-1326-1002>, Irkutsk State University, 8 Linin Str., Irkutsk, 664025, Russia, vbmerk@yandex.ru

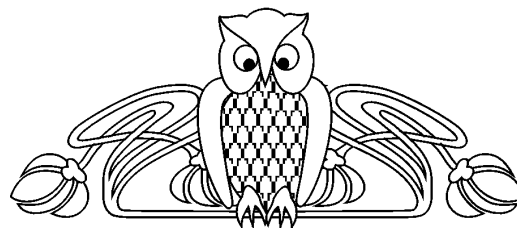
The article presents cultural and linguistic comments to Stefan Gruber's column *Wortschätzle* in an Augsburg newspaper *StadtZeitung*. The column often has a meta-linguistic slant. Swabian words and expressions, defined by the author of the column in Standard German, are analyzed and translated.

Key words: dialect words and expressions, equivalent in standard language, Augsburg, Stefan Gruber, *Wortschätzle*, meta-language, traditions, customs.

DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-391-395>

Как известно, швабский диалект (нем. *Schwäbisch*) – диалект немецкого языка, распространён в юго-восточной части Баден-Вюртемберга и на юго-западе Баварии (Баварской Швабии). Он встречается также частично в Тироле (Австрия)¹.

Мы познакомились с уникальным материалом локальной газеты города Аугсбурга (Баварская Швабия) *StadtZeitung* благодаря пребыванию в этом городе в июле 2016 г. Редактор Штефан Грубер публикует в газете статьи под различными названиями (обычно они совпадают с выражениями на швабском диалекте) в рубрике *Wortschätzle*. Региональный колорит передается в слове *Wortschätzle* ареальным суффиксом *-le* и умлаутом в основе слова. Выбор этого диалектно отмеченного слова в качестве названия рубрики представляется нам не случайным, так как слово приобретает особую экспрессивность при срав-



нении с нейтральным общенемецким *Wortschatz* (лексика, вокабуляр). Благодаря локальным компонентам *Schätzle* становится более заметным и выразительным и тем самым актуализирует значение второго компонента слова «*Wortschätzle*» – «сокровище» (*Schatz*) – *Schätzle*. Возникает двойной смысл рубрики, существующей по настоящее время, – это не просто лексика, а лексика, представляющая собой особую ценность, которой обладает именно диалектный вокабуляр. Каждая статья заканчивается призывом присылать в газету новые забытые выражения на диалекте.

Для ведущего рубрики интерес представляют самые обычные слова, например, продукты питания: *Grombira* (*Kartoffeln*) – картофель, *Nissele* (*Feldsalat*) – зеленый салат, *Gugumbra* (*Gurken*) – огурцы, *Fisola* (*Bohnen*) – бобы или «*Strossabaa*» (трамвай), «*schweusselet*» – *riecht nach Schweiß* (пахнет потом) (здесь и далее перевод наш. – В. М.) и т.д.²

В своей редакторской колонке Штефан Грубер ведет повествование (очень часто в юмористическом ключе) на литературном языке, оно иллюстрируется диалектными примерами, сопровождающимися литературными эквивалентами. Продемонстрируем это на примере. В одной из статей описывается случай прогулки первого мая, когда выдалась дождливая погода.

Doch was brachte der kurze Ausflug: «a dicks Knui mit am mords Bladschare», ein dickes Knie mit einem großen blauen Fleck. Man muss schon eine große Graddl machen (Die Graddl ist der Schritt, also die Körperregion zwischen den Beinen. Eine Graddl machen bedeutet eine Grätsche machen) und dabei rutschte ich aus und hab mir «d' Graddl verrissa», weil ich mal wieder die verkehrten «Latschn» (Schuhe) an hatte³.

Что же принесла короткая прогулка: «*a dicks Knui mit am mords Bladschare*», автор дает литературный эквивалент: *ein dickes Knie mit einem großen blauen Fleck* – распухшую коленку с большим синяком. Нужно делать большие шаги *eine große Graddl* (слово семантизируется как «шаг» – область тела между ног), в данном случае имелось в виду «порвать джинсы в области паха» – «*d' Graddl verrissa*», поскольку рассказчик надел не ту обувь – «*Latschn*» (*Schuhe*).

Nein, ich muss nicht zum Arzt, denn mit der «Graddl» ist nun der Schritt meiner Hose gemeint, die danach hinten ganz schön Einblick gewährte. Fazit: Ich lag im «Baaz», im Matsch, war «seuchnass» (total nass) und sah aus «wia a dreggede Suggl frisch aus dr Sauwuale», wie ein dreckiges Schwein frisch aus der Suhle⁴.



Далее рассказчик с юмором комментирует, что ему не нужно было идти к врачу, так как он не ноги повредил, а всего лишь порвал джинсы, а сзади через дыру брюк было видно то, что находится внутри. Он лежал im «Baaz», im Matsch (в грязи), был совершенно мокрый – «seuchnass» (total nass) и выглядел «как грязная свинья только что выбравшаяся с илистого дна» – «wia a dreggede Suggl frisch aus dr Sauwuale», wie ein dreckiges Schwein Frisch aus der Suhle⁵. Завершая свой рассказ, автор приводит веселое резюме: Aber meine Mitwanderer hatten wenigstens was zu lachen – da waren sich die Schwaben und Nicht-Schwaben in der Schadenfreude einig⁶. Зато спутникам был повод повеселиться – и швабы и не-швабы были в своем злорадстве (ликовании) едины.

Заметим, что позже статья была выложена в Интернете уже с картинкой, иллюстрирующей её название:



«Wia a Suggl aus dr Sauwuale»⁷

Интересны случаи метаязыковых наблюдений и оценок. Так, отмечается, что швабы живут в регионе, в котором существует очень большая вариативность выражения приветствия «Мир Вам!»: «Griäß Di!» oder «Griäß Di Gott», als Form für «Es Grüße Dich Gott» ist weit verbreitet und eh nur mehr eine Floskel⁸.

В качестве приветствия и прощания используются также «Ade» и «Adieu», производные от французского «A Dieu» («С Богом!»).

Auch gibt es Wörter, die nur in Teilen Schwabens benutzt werden, so wie «Ade» für Gruß und Abschied, mit möglichst lang ausgezogenem «e», abgeleitet vom französischen «A Dieu», für «Gott befohlen», das zu Adieu und Ade wurde⁹.

Слово «Ade» используется в различных местностях проживания швабов и для приветствия, и для прощания, звук «e» здесь длинный и протяжный. Далее редактор замечает, что швабы любят преуменьшать. Для этих целей применяют уменьшительно-ласкательные суффиксы, так возникло слово с таким суффиксом «-ele» «Adele».

Da der Schwabe vieles verkleinert und verniedlicht, hängt er auch an diesen Ausdruck ein «-ele» hin und macht daraus «Adele». Wie gut, dass das «Adele» nicht in der Augsburger Region geläufig

ist – mich schüttelt's immer, wenn ich's höre, ich mag's nicht, obwohl es so nett klingt¹⁰.

Ш. Грубер выражает свое отношение к этому слову: он рад, что в Аугсбурге и его окрестностях оно не употребительно, так как слово «Adele» ему не нравится, несмотря на то, что оно приятно звучит. В Аугсбург проникли уже северное «Tschüß» и южное «Ciao». В конце статьи автор приводит ещё одно ироничное и грубоватое прощание «Schleich Di» и «Schau dass verschwindsch», что означает приблизительно «исчезни» или «сгинь».

Der Schwob kann aber auch anders und hat im Wortschatz «Schleich Di» und «Schau dass verschwindsch», dann sollte man seine sieben Sachen packen und lieber schnell gehe¹¹.

Хотя эти выражения прощания можно воспринимать с долей юмора, однако добавление, что человек должен «собрать свои пожитки» и быстро удалиться, говорит о том, что они могут быть употреблены вполне серьезно в агрессивном контексте.

Ведущий рубрики Ш. Грубер пишет в одной из статей о приставке «ab», дважды встречающейся в заголовке одной из статей: Erst abschlegga, dann abschbegga.

Die Vorsilbe «ab» hat auch in Schwaben oft mit vermindern zu tun. Jetzt ist die warme Zeit endlich angebrochen – man kann ohne dicke Jacke raus gehen und in der Sonne sitzen. Man kann genüsslich Eis essen, drei «Bolla» in ner Waffel «abschlegga», also ablecken. Mit «ab» gibt es aber noch andere Wörter. Eines kommt einem oft in den Sinn, wenn gerade jetzt viele ihre Winterfigur in ganz engen Sachen oder gar bauchfrei zur Schau stellen, obwohl erstmal «abschbegga», abnehmen, gut ware¹².

При помощи этой приставки швабы часто что-либо преуменьшают. Наступает лето, можно есть мороженое, облизывать три шарика в вафле – drei «Bolla» in ner Waffel «abschlegga», also ablecken. Ещё эта приставка встречается в слове «abschbegga», abnehmen – худеть. Автор замечает, что хорошо было бы сначала похудеть, прежде чем выставлять после зимы свою фигуру напоказ с открытым животом в узких вещах. Статья снабжена фотографией, иллюстрирующей подобную ситуацию:





Об особенностях швабского диалекта повествуется в юмористическом ключе в статье «Stepfele nauf ond Stepfele na».

Ja der schwäbische Fuß, «Fuaß» – das ist anatomisch etwas ganz besonderes. Die Fußlänge und somit Schuhgröße unterscheidet sich prinzipiell nicht von der anderer Völker. Aber: Der schwäbische Fuß geht von der Sohle bis hoch zur Hüfte. Der echte Schwabe hat keine Beine nicht – und ist trotzdem ein ganzer Mensch und genauso groß wie Menschen mit anderem Dialekt¹³.

Швабское слово «Fuaß» («нога») отличается семантически от общенемецкого эквивалента Fuß, который соответствует русской «ступне». Швабская «нога» («Fuaß») простирается от подошвы до тазобедренного сустава, т. е. это понятие совпадает с русским. Несовпадение швабского понятия с общенемецким, а также с этим понятием в других диалектах обуславливает множество возможностей пошутить по этому поводу.

Leitet also ein Nichtschwabe einen Gymnastikkurs und fordert, dass die stehenden Damen die Füße anheben und bewegen, so werden sie sich schnell auf den Rücken legen und die schwäbischen «Fiaß» hochstrecken und zappeln, wie Maikäfer, die auf dem Rücken liegen – und der Trainer wollte doch etwas ganz anderes¹⁴.

Так, автор моделирует ситуацию, когда, скажем, человек, не являющийся швабом, ведет курс гимнастики и просит стоящих дам поднять ноги и подвигать ими. В этом случае дамы швабского происхождения быстро лягут на спину, по замечанию автора, поднимут ноги и будут двигать ими «как майские жуки, лежащие на спине». А немецкий тренер предполагал явно другие действия (имеется ввиду движение ступней).

Редактор представляет и другие курьезные ситуации непонимания уже в медицинских учреждениях, в которых участвуют в качестве доктора человек, не владеющий швабским диалектом, а следовательно, понимающий слово Fuaß в его немецком варианте Fuß, и пациент-шваб.

Anatomisch gesehen kann's gut möglich sein, dass der Schwob beim Orthopäden sagt: «Mr duad dr Fuaß weh» und greift sich ans «Knui», ans Knie. Somit ist Vorsicht geboten bei einem Nichtschwaben als Knochendoktor, der röntgt sonst wirklich nur den anatomischen Fuß¹⁵.

На приеме у ортопеда пациент-шваб может пожаловаться на боль в ноге – «Mr duad dr Fuaß weh», а показать на колено «Knui». Доктор, ориентирующийся на немецкий литературный язык, может сделать рентген только ступни, поскольку понятие «Fuß» охватывает только эту анатомическую область.

Статьи о диалектных словах и выражениях содержат часто информацию о швабских традициях.

Ein Schwabe unterwegs in Berlin. Die Stadt ist multi-kulti, dahin sind in den vergangenen 25 Jahren auch viele Schwaben ausgewandert und trotzdem

hab ich vergangenes Wochenende dort niemanden gefunden, der ein «Maiele» aufstellt. Was das ist? Eine kleine Birke, geschmückt mit langen farbigen Bändern, die ein Bursche in der Nacht zum 1. Mai seiner Liebsten ans Haus oder an den Zaun stellt, festmacht, damit jeder weiß, des Mädle (dieses Mädchen) ist heiß begehrt¹⁶.

В статье «Die Freinacht und das «Maiele»» рассказывается о швабах, живущих в Берлине – мультикультурном городе. Однако автору там не удалось обнаружить человека, который ставил бы ein «Maiele» (это маленькая береза, украшенная длинными цветными лентами, которая выставляется молодым человеком в ночь на 1 мая к дому или изгороди любимой, чтобы все знали, что эта девушка des Mädle (dieses Mädchen) горячо любима).

В статье есть и описание Аугсбурга времен детства редактора рубрики, который пишет: Ja der Augsburger Stadtmarkt war früher in meiner Kindheit schon etwas anders. Früher waren viel mehr Bauern dort, die ihre Waren anpriesen, die auch ihre frisch «gschlüpfte Biberla» (mit langem i, Einzahl Biberle, Hühnerküken) und etwas größere «Heala» (junge Hühner) und «Entla» (Entchen) in Holzkisten mit dabei hatten. Aber die Zeiten sind längst vorbei. Ein «Bibberle» (Einzahl) kann mit kurzer Betonung auf dem i etwas unreines, wie ein kleines Bläschen, «a kleune Bloddr», auf der Haut sein, die aufgekratzt mit «nem Pflaschdr» (Pflaster) abgedeckt wird¹⁷.

Вспоминая старый Аугсбург, редактор отмечает большое количество крестьян, которые приезжали торговать в город и привозили «gschlüpfte Biberla» – «вылупившихся цыплят», подчеркивает долготу звука i – mitlangem i во множественном числе этого слова, он уточняет форму единственного числа слова – Einzahl Biberle. Торговали также и молодыми курочками – «Heala» (junge Hühner), и уточками «Entla» (Entchen). Но эти времена, отмечается в статье, давно прошли. Диалект не случайно называют «крестьянским языком» (Bauernsprache)¹⁸. Далее следуют ещё некоторые метаязыковые наблюдения, касающиеся произношения упомянутого слова «Bibberle» в единственном числе. Оказывается, что в единственном числе звук i произносится кратко. При этом используется довольно необычное метафорическое сравнение для описания этого краткого звука i, как нечто нечистого, типа маленького волдыря (волдыречка) – Bläschen, «a kleune Bloddr» на коже, который расцарапан и закрыт пластырем aufgekratzt mit «nem Pflaschdr» (Pflaster).

Через месяц в StadtZeitung выходит статья, продолжающая тему «Maiele» – «A gelbe Wies voller Bettseucherbluama». В ней, в частности, говорится: Stichwort Mai und «Maiele»: Sandra aus Kutzenhausen hat ein Foto von ihrem «Maiele» eingeschickt – bunt geschmückt und richtig groß. Wenn man über Land, durch die Stauden fährt, sieht man doch vereinzelt diese Liebesbeweise vor den Häusern stehen. Doch Sandra schrieb, dass das ihr



drittes und somit letztes Maiele sei. Denn, so auf alle Fälle im Bereich Dinkelscherben üblich, wer dem selben Mädle drei Mal ein Maiele stellt, der muss es im kommenden Jahr heiraten – das kommt einer Verlobung gleich. Sandras Schätzle hat ihr erst im achten Jahr der Beziehung das dritte Maiele gestellt – drum prüfe, wer ...¹⁹

Сандра из Кутценхаузена отправила фото её майской березы. Из её письма узнаем новую информацию о том, что если суженый ставит одной и той же девушке березу первого мая три раза, то это своего рода помолвка, он должен на ней жениться в этом году. Любимый Сандры (Sandras Schätzle) только на восьмом году отношений поставил березу перед домом любимой в третий раз.

Ведущий рубрики обращается к Сандре следующим образом: Liebe Sandra, ich hoffe, Dein Schwobabua weiß das bereits und erfährt seine Pflicht nun nicht erst diese Woche im «Wortschätzle» aus der StadtZeitung. Bräuche machen Spaß und Freude, können aber auch lang anhaltende Folgen haben. Viel Glück Euch beiden²⁰.

Он надеется, что её швабский парень (Schwobabua) осведомлен о своём долге, а не узнал о нём из газеты и желает счастья этой молодой чете. Заметим, что в газетной статье был опубликован снимок такой майской березы, который, к сожалению, не вошёл в интернет-статью. В ней предпочтение было отдано фотографии с цветами одуванчиков, о них речь шла в начале статьи: Es war eine wunderschöne Wiese voll mit gelben «Bettseucherbluama» – Löwenzahn, wegen des austretenden weißen Milchsafte²¹.

Мы хотим исправить данное упущение и проиллюстрировать этот оригинальный швабский обычай из другого источника²²:



Сделаем некоторые выводы. Анализируемая рубрика включает статьи относительно небольшого объема, содержащие объяснение и интерпретацию одного диалектного выражения. В этих статьях нет объёмных рассуждений, они интересны по содержанию, фиксируют внимание на конкретном выражении, семантика которого весело обыгрывается. В эпоху нехватки свободного времени этот динамический способ подачи материала вполне оправдан. Каждое диалектное выражение заслуживает отдельной статьи, что свидетельствует о его значимости. Швабы любят свой диалект, снабжённый долей грубости, компенсируют её порой уменьшительно-ласкательными суффиксами, впадают иногда в некую сентиментальность, которую сами же и критикуют. При помощи диалектных выражений, их комментариев осуществляется описание жителей Швабии, их привычек, представляются традиции и язык, невольно происходит самопрезентация швабов. Одной из ярких вырисовывающихся черт является их самокритичность, граничащая с самобичеванием.

Яркая черта всех небольших статей – мета-языковая подача материала, что является заслугой Штефана Грубера, не упускающего возможности прокомментировать отличие швабского диалекта от других, оценить его, подчеркнуть фонетическую специфику, показать его особенность по сравнению с немецким литературным языком.

Рубрика Wortschätzle существует в StadtZeitung уже много лет, представляет собой своего рода красную книгу с продолжением, она перековывала благодаря своей уникальности в Интернет, является актуальным свидетельством живучести диалектного материала швабского происхождения. Это ответственное отношение к своему диалекту позволяет швабам сохранять его даже на территории Баварии.

Примечания

- 1 См.: Швабский диалект. URL: https://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A8%D0%B2%D0%B0%D0%B1%D1%81%D0%BA%D0%B8%D0%B9_%D0%B4%D0%B8%D0%B0%D0%BB%D0%B5%D0%BA%D1%82 (дата обращения: 29.07.2017).
- 2 См.: Gruber S. Bringsch an Gredda voll Grombira mit. URL: <http://www.stadtzeitung.de/augsburg-city/lokales/wortschaetzle-9-bringsch-an-gredda-voll-grombira-mit-d3393.html> (дата обращения: 01.08.2017) ; *Idem*. A guade Sulz muss driab sei. URL: <http://www.stadtzeitung.de/augsburg-city/lokales/wortschaetzle-23-a-guade-sulz-muss-driab-sei-d3379.html> (дата обращения: 01.08.2017).
- 3 Gruber S. Wia a Suggl aus dr Sauwuale // StadtZeitung. 2015. 6. Mai. S. 2.
- 4 Там же.
- 5 Там же.
- 6 Там же.
- 7 Gruber S. Wia a Suggl aus dr Sauwuale. URL: <http://www.>



- stadtzeitung.de/augsburg-city/lokales/wortschaetzle-14-wia-a-suggl-aus-dr-sauwuale-m4725,3388.html (дата обращения: 29.07.2017).
- ⁸ Gruber S. «Adele» sagt man bei uns nicht. URL: <http://www.stadtzeitung.de/augsburg-city/lokales/wortschaetzle-34-adele-sagt-man-bei-uns-nicht-d3365.html> (дата обращения: 29.07.2017).
- ⁹ Там же.
- ¹⁰ Там же.
- ¹¹ Там же.
- ¹² Gruber S. Erst abschlegga, dann abschbegga. 2017, 31. Mai. URL: <http://www.stadtzeitung.de/augsburg-city/lokales/wortschaetzle-93-erst-abschlegga-dann-abschbegga-d27125.html> (дата обращения: 29.07.2017).
- ¹³ Gruber S. Stepfele nauf ond Stepfele na // StadtZeitung. 2015, 27. Mai. S. 2.
- ¹⁴ Там же.
- ¹⁵ Там же.
- ¹⁶ Gruber S. Die Freinacht und das «Maiele» // StadtZeitung. 2015, 29. April. S. 2.
- ¹⁷ Там же.
- ¹⁸ Pohlmann S. Alles außer Hochdeutsch. URL: <http://www.tagesspiegel.de/medien/sprache-und-medien-alles-ausser-hochdeutsch/1306780.html> (дата обращения: 29.07.2017).
- ¹⁹ Gruber S. A gelbe Wies voller Bettseucherbluama // StadtZeitung. 2015. 13. Mai. S. 2.
- ²⁰ Там же.
- ²¹ Там же.
- ²² Maiele-Stellen in Schwaben. URL: http://www.brauchwiki.de/Maiele-Stellen_in_Schwaben (дата обращения: 30.07.2017).

Образец для цитирования:

Меркурьева В. Б. Швабы любят свой диалект (на материале диалектных слов и выражений г. Аугсбурга) // Изв. Саратов. ун-та. Нов. сер. Сер. Филология. Журналистика. 2018. Т. 18, вып. 4. С. 391–395. DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-391-395>

Cite this article as:

Merkuryeva V. B. Swabians Like Their Dialect (On the Example of Augsburg Dialect Words and Expressions). *Izv. Saratov Univ. (N. S.), Ser. Philology. Journalism*, 2018, vol. 18, iss. 4, pp. 391–395 (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2018-18-4-391-395>